Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zostali znalezieni by wróciwszy dać chwałę Bogu jeśli nie cudzoziemiec ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie znalazł się nikt, kto by zawrócił i oddał chwałę Bogu,\* tylko ten cudzoziemiec?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie znaleźli się, (by) wróciwszy dać chwałę Bogu, jeśli nie cudzoziemiec ten? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zostali znalezieni (by) wróciwszy dać chwałę Bogu jeśli nie cudzoziemiec ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nikt z nich nie chciał zawrócić i oddać chwały Bogu, tylko ten cudzoziemiec? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie znalazł się nikt, kto by wrócił i oddał chwałę Bogu, tylko ten cudzoziemiec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie znaleźli się, aby się wrócili, i dali chwałę Bogu, jedno ten cudzoziemiec? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jest naleziony, który by się wrócił a dał Bogu chwałę, jedno ten cudzoziemiec? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy się nie znalazł nikt, kto by wrócił i oddał chwałę Bogu, tylko ten cudzoziemiec? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nikt się nie znalazł, który by wrócił i oddał chwałę Bogu, tylko ten cudzoziemiec? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy poza tym cudzoziemcem nie znalazł się nikt, kto by wrócił i oddał chwałę Bogu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie znalazł się nikt, kto by wrócił oddać chwałę Bogu, tylko ten cudzoziemiec?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Żaden się nie znalazł taki, żeby wrócić i oddać chwałę Bogu z wyjątkiem tego obcoplemieńca?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt z nich nie wrócił, by oddać chwałę Bogu, tylko ten obcy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żaden nie wrócił, aby uwielbić Boga, tylko ten cudzoziemiec? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не здогадалися повернутися, щоб віддати славу Богові, - а тільки цей чужинець? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie zostali znalezieni zawróciwsi wstecz-pod aby dać sławę temu bogu, jeżeli nie ten innego rodu ten właśnie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie odkryli tego, by wrócić i oddać chwałę Bogu; lecz tylko ten cudzoziemiec? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie było nikogo innego, kto by zawrócił, aby oddać chwałę Bogu, tylko ten cudzoziemiec?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyżby się nie znalazł żaden, który by wrócił, żeby oddać chwałę Bogu, tylko ten człowiek z innego narodu?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego i oni nie wrócili, aby podziękować za to Bogu—tylko ten cudzoziemiec? |

1. 1) <x>500 9:24</x> [↑](#footnote-ref-2)